**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма: «Переклад (німецька та друга іноземні мови)»**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Практика перекладу з першої іноземної мови»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Практика перекладу з першої іноземної мови** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*Спеціальність *035 Філологія*Спеціалізація *035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Мольдерф Оксана Євгенівна** | **Паламар Наталя Ігорівна** | **Кайнцбауер Гільдегард** |
| **Науковий ступінь** | магістр | кандидат наук | магістр |
| **Вчене звання** | - | - |  |
| **Посада**  | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | oksana.molderf@lnu.edu.ua  | nataliya.palamar@lnu.edu.ua | hilla.kainzbauer@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna>  | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/palamar-natalya-ihorivna | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/kajntsbauer-hildehard |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю).  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu>  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Практика перекладу з першої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається у 5-6 семестрах в обсязі 4 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – формувати у студентів практичні навички самостійного письмового перекладу текстів різного функціонального призначення, а також навички нотування і перекладу важких для сприйняття лексичних одиниць під час усного послідовного перекладу.Основне ***завдання*** курсу – сформувати уміння та навички використання прийомів перекладу на різних рівнях еквівалентності, зважаючи на його лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні аспекти, навчити прийомам роботи з німецькомовними текстами різної жанрової специфіки.  |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / Віктор Коптілов. – Київ :Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Корунець У.В. Теорія і практика перекладу. - Київ,1986.
4. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.
5. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М.Л.Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018.
6. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
7. Журнали „Die Zeit“, „Der Spiegel“, “Profil”, “Fokus”.

***Додаткова***1. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця : Нова Книга, 2003.
2. Мюллер В. К. Великий німецько-український словник – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
4. Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache / Bearb.: W.Scholze-Stubenrecht und M. Wermke. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 910 S.
5. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
6. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. –1216 S.

***Інтернет-ресурси***1. https://www.dw.com/de
2. https://www.spiegel.de
3. https://www.dwds.de/
 |
| **Тривалість курсу** | Два семестри (5, 6), 120 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 120.96 години практичних занять (з них 32 у першому семестрі та 64 у другому). 24 годин самостійної роботи (з них 13 у першому семестрі та 11 у другому). |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:* визначення усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;
* визначення письмового перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;
* лексичні, граматичні, прагматичні, стилістичні аспекти перекладу;
* поняття еквівалентності, її типи;
* перекладацькі техніки під час усного послідовного перекладу;
* методи перекладу різних типів речень і різних граматичних структур.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***:* визначати одиницю перекладу та підбирати матеріал цільової мови відповідно до
* мети, функції та з урахуванням особливостей цільового адресата;
* застосовувати граматичні та семантико-стилістичні перекладацькі трансформації;
* застосувати мовні засоби в усному та письмовому мовленні відповідно до граматичних, лекс
* ичних та стилістичних норм;
* заповнити “пробіли” під час усного послідовного перекладу;
* ідентифікувати різні типи речень і адекватно відтворювати їх в цільовому тексті;
* оперувати основними поняттями, концепціями та терміносистемою перекладознавства.
 |
| **Ключові слова** | Еквівалентність, перекладацькі трансформації, методи перекладу, лексичні лакуни, інтернаціоналізми, хибні друзі перекладача, переклад текстів газетно-публіцистичного стилю, переклад текстів наукового стилю, переклад офіційно-ділової документації, німецька мова, українська мова. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Іспит в кінці 6-го семестру.Виставляється на підставі поточної успішності протягом семестру (50% від підсумкової оцінки) та усної відповіді під час іспиту (50% від підсумкової оцінки). Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі іспиту). |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Практика перекладу з першої іноземної мови», «Теорія перекладу», «Вступ до спеціальності», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови».  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);- методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.  |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів;• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;• іспит: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів. Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.**Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **% правильних відповідей** |
| 10 | 100 – 96 |
|  9 |  95 – 91 |
|  8 |  90 – 86 |
|  7 |  85 – 81 |
|  6 |  80 – 76 |
|  5 |  75 – 71 |
|  4 |  70 – 66 |
|  3 |  65 – 61 |
|  2 |  60 – 56 |
|  1 |  55 – 51 |
|  0 |  50 і менше |

**Письмові роботи:** Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем. **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт. **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.**Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Еквівалентність та закономірні відповідники. Повна та часткова еквівалентність. Відсутність еквівалентності.
2. Граматичні перекладацькі трансформації.
3. Семантико-стилістичні перекладацькі трансформації.
4. Методи перекладу реалій, власних назв. Правила транскрипції при перекладі з німецької мови.
5. Переклад лексичних лакун. Переклад архаїзмів та неологізмів.
6. Переклад інтернаціоналізмів, скорочень і хибних друзів перекладача.
7. Фразеологічна одиниця як проблема перекладу.
8. Означеність і неозначеність як проблема перекладу.
9. Категорія роду і числа в німецькій та українській мовах.
10. Переклад складених та похідних іменників.
11. Пасивний стан як проблема перекладу.
12. Час і вид в німецькій та українській мовах.
13. Кон’юктив. Припущення та засіб його вираження.
14. Переклад різних типів речень.
15. Відтворення прагматичного потенціалу при перекладі.
16. Прагматична адаптація тексту перекладу.
17. Інтонація та порядок слів як засоби вираження комунікативного завдання.
18. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю. (Переклад інформаційних матеріалів, коментарів, аналітичних статей, інтерв’ю, спортивних новин та репортажів, рекламних текстів)
19. Переклад текстів наукового стилю.(Переклад термінів, клішованих структур, пасивних конструкцій; збереження логічного наголосу)
20. Переклад офіційно-ділової документації.
21. Особливості перекладу метафор, метонімії, образних порівнянь.
22. Особливості перекладу повторів, паралелізму та гри слів.
23. Прийоми відтворення іронії, оцінної та емоційно-забарвленої лексики при перекладі.
24. Нотування при послідовному перекладі.
25. Переклад ключових слів, термінів та інших важких для сприйняття лексичних одиниць.
26. Способи заповнення "пробілів" у сприйнятті на слух.
27. Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії.
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |